

GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	TRADUCCIÓN EN EL SECTOR AGROALIMENTARIO (FRANCÉS-ESPAÑOL): VITIVINICULTURA Y OLIVICULTURA		
Código: 151122			
Plan de estudios:	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	Curso: 1	
	(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)		
Créditos ECTS: 4.0		Horas de trabajo presencial: 0	
Porcentaje de presencialidad: 0.0%		Horas de trabajo no presencial: 100	
Plataforma virtual: Moodle			

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: ÁLVAREZ JURADO, MANUELA (Coordinador)	
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras	
E-Mail: ff1aljum@uco.es	Teléfono: -
Nombre: LUQUE JANODET, FRANCISCO	
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras	
E-Mail: l32lujaf@uco.es	Teléfono: -

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CG1	Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CG4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB8	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
CE1	Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
CE2	Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
CE3	Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE5	Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
CE6	Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
CE7	Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.

GUÍA DOCENTE

CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

OBJETIVOS

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la traducción agroalimentaria, en el par de lenguas francés-español
2. Adquisición de terminología especializada del sector de la agroalimentación, en el par de lenguas francés-español
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

CONTENIDOS TEÓRICOS:

Unidad 1: Fundamentos para la traducción, la adaptación y la edición crítica de textos del sector agroalimentario (francés-español)

Unidad 2: Géneros y tipologías textuales. Terminología y Fraseología contrastiva (francés-español).

Unidad 3: La especialización de la traducción para el sector agroalimentario.

Unidad 4: El mercado profesional de la traducción para contextos del sector agroalimentario.

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico Encargos de traducción

Casos prácticos

Análisis de textos

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Producción y consumo responsables

GUÍA DOCENTE

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	20
Búsqueda de información	10
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	50
Estudio	10
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

.No existen calificaciones parciales

Aclaraciones:

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Álvarez Jurado, M (2016) "Estudio comparativo de páginas web en francés y en español sobre etiquetado y envasado vinícola como recurso multimodal de divulgación", comunicación presentada en el Congreso Internacional de Traducción Especializada Universidad de Valencia (2016). Valencia, España

Álvarez Jurado, M., Balbuena Torezano M. C. (Coord.) (2015): *Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio.

Durán Muñoz, I., Del Moral Álvarez J. (2014). "Competencia documental para la traducción agroalimentaria EN-ES: fuentes de información y su evaluación". *Skopos*, 5, 45-57.

Ibáñez Rodríguez, M. (2017): *La traducción vitivinícola: Un caso particular de traducción especializada*. Granada: Editorial Comares.

Rivas Carmona, M. M., Veroz González, M. A. (2018): *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*.

Sánchez-Moreno, J. (2009) "La empresa vinícola: la comercialización, el marketing y la comunicación" en *Cuadernos de estudios manchegos*, no 33, pp. 43-56

Wiesenthal, M. (2011): *Gran diccionario del vino*. Barcelona: EDHASA.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.